

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.09.2025 09:42:43

Уникальный программный ключ:

04c19ed8b098f3b6cb77248c69a8788b8377373



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Челябинск 2025 г.

			
МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Технический перевод

Семестр (семестры) изучения: 7

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущую аттестацию, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Технический перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа технического текста с учётом переводческого задания.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 4	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	отношений	ПК-2.2 Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода технического текста; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода технического текста.
		ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств	Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода технического текста; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода технического текста; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода технического текста.
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода	Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода технического текста.
		ПК-3.2 Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования	Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных технических текстов в рамках профессиональной деятельности.
		ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию	Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода технического текста и его

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 5	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			соответствия переводческому заданию.
--	--	--	--------------------------------------

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа технического текста с учётом переводческого задания. Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода технического текста; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода технического текста. Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода технического текста; уметь использовать различные информационные источники и специализированные	Тема 1. Термины: типы, способы передачи на ПЯ. Астрономия. Тема 2. Сокращения: типы, способы передачи на ПЯ. Персональный компьютер Тема 3. Аннотирование. Реферирование. Автомобиль Тема 4. Основные принципы перевода технической документации. Авиация Тема 5. Ложные друзья переводчика в техническом переводе. Металлургия Тема 6. Информационные ресурсы технического переводчика. Медицина	Письменный перевод Учебная задача (составление гlossария)	Письменный перевод

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 6	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	инструментальные средства в процессе перевода технического текста; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода технического текста.			
2	ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода технического текста. Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных технических текстов в рамках профессиональной деятельности. Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода			

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 7	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	технического текста и его соответствия переводческому заданию.			
--	--	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих письменный перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Переводческое задание: осуществите перевод статьи автомобильной тематики для русскоязычного вебсайта. Кратко сформулируйте переводческую стратегию.

New generation of engines, eight-speed Steptronic transmission as standard, BMW xDrive as an option.

The line-up of engines available for the new BMW 6 Series Gran Turismo feature cutting-edge TwinPower Turbo technology and team up with the eight-speed Steptronic transmission as standard. The 2.0-litre four-cylinder petrol unit in the new BMW 630i Gran Turismo delivers a maximum output of 258 hp and peak torque of 400 Nm. It propels the car from 0 to 100 km/h in 6.3 seconds and posts combined fuel consumption of 6.6–6.2 litres per 100 kilometres and CO₂ emissions of 152–142 grams per kilometre.

Generating an output of 340 hp and maximum torque of 450 Nm, the 3.0-litre six-cylinder in-line petrol engine enables the new BMW 640i Gran Turismo to accelerate to 100 km/h from rest in 5.4 seconds, while the new BMW 640i xDrive Gran Turismo is a tick faster at 5.3 seconds. The combined fuel consumption of the two models comes in at 7.4–7.0 litres per

				МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»							
Версия документа - 1		стр. 8		Первый экземпляр _____		КОПИЯ № _____	

100 kilometres and 8.2–7.7 litres per 100 kilometres respectively, which equates to CO₂ figures of between 169 / 159 grams and 187 / 177 grams per kilometre.

The 3.0-litre six-cylinder in-line diesel engine producing 265 hp and peak torque of 620 Nm can likewise be combined with all-wheel drive as an option. The new BMW 630d Gran Turismo and the new BMW 630d xDrive Gran Turismo race from 0 to 100 km/h in 6.1 seconds and 6.0 seconds respectively. The combined fuel consumption and emissions figures are 5.3–4.9 litres per 100 kilometres and 139–129 grams per kilometre for the BMW 630d Gran Turismo and 5.9–5.5 litres per 100 kilometres and 154–144 grams per kilometre for the BMW 630d xDrive Gran Turismo.

The 320 hp diesel engine fitted in the new BMW 640d xDrive Gran Turismo is partnered by all-wheel drive as standard. This six-cylinder in-line unit musters peak torque of 680 Nm and posts a time of 5.3 seconds for the sprint from 0 to 100 km/h. The BMW 640d xDrive Gran Turismo records combined fuel consumption of 6.2–5.8 litres per 100 kilometres and CO₂ emissions of 163–153 grams per kilometre.

Source: press.bmwgroup.com

Переводческое задание: осуществите перевод статьи автомобильной тематики для русскоязычного вебсайта. Кратко сформулируйте переводческую стратегию.

New six-cylinder petrol engine (M 256): Fascinating 48 V drive

Mercedes-Benz has developed a new six-cylinder in-line petrol engine that has for the first time been systematically designed for electrification. New, intelligent turbocharging, e.g. with an electric auxiliary compressor, as well as an Integrated Starter-Alternator (ISG) provide the guarantee of excellent drivability with no turbo lag. ISG is responsible for hybrid functions, such as boost or energy recovery, while allowing fuel savings that were previously reserved for high-voltage hybrid technology. The bottom line is that the new six-cylinder in-line engine offers the same performance as an eight-cylinder machine while being much more fuel-efficient. The new petrol engine (internal code: M 256) launches next year in the new S-Class.

The output and torque of the new six-cylinder in-line engine are similar to the current eight-cylinder machine, i.e. over 408 hp and more than 500 Nm. In comparison with the previous V6, the CO₂ emissions from the engine have been reduced by around 15 percent.

The ISG is a key component of the 48 V system and not only serves as an alternator, but is also responsible for hybrid functions. This allows fuel savings that were previously reserved for

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

high-voltage hybrid technology. For the first time, the ISG is also responsible for idle speed control.

Another feature of the new family of premium petrol engines is near-engine exhaust aftertreatment. The as-standard particulate filter is the only part of the exhaust system that is under the floor. The M 256 is produced at the Untertürkheim plant.

Source: media.daimler.com

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Технический перевод» предполагает выполнение письменного перевода (в направлении с иностранного языка на русский). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания письменного перевода

Критерии оценивания:

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

- Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

- Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
- Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
- Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
- Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
- Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

- Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
- Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
- Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
- Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
- Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %
 - 1.1. Посещение занятий 5 %
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 35%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
 2. Промежуточная аттестация 30%
- Итого: 100%
= 100 баллов

Оценка	зачтено	зачтено	зачтено	незачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-2	Обладает всесторонним и	Обладает уверенным	Обладает достаточным	Не обладает знанием основных

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	глубоким знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода технического текста.	знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода технического текста.	знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода технического текста.	положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода технического текста.
	Умеет отлично в ходе предпереводческого анализа технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода технического текста; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода технического текста.	Умеет хорошо текста в ходе предпереводческого анализа технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода технического текста; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода технического текста.	В отдельных случаях умеет в ходе предпереводческого анализа технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода технического текста; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода технического текста.	Не умеет в ходе предпереводческого анализа технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода технического текста; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода технического текста.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	Свободно и уверенно владеет навыками предпереводческого анализа технического текста с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода технического текста; применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода технического текста.	Уверенно владеет навыками предпереводческого анализа технического текста с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода технического текста; применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода технического текста.	Владеет некоторыми навыками предпереводческого анализа технического текста с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода технического текста; применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода технического текста.	Не владеет навыками предпереводческого анализа технического текста с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода технического текста; применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода технического текста.
ПК-3	Обладает всесторонним и глубоким знанием основных подходов к оценке качества перевода; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; основных принципов оценки качества перевода, понятия переводческого	Обладает уверенным знанием основных подходов к оценке качества перевода; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; основных	Обладает достаточным знанием основных подходов к оценке качества перевода; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; основных принципов оценки качества перевода,	Не обладает знанием основных подходов к оценке качества перевода; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; основных принципов оценки качества перевода, понятия переводческого задания.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

задания.	принципов оценки качества перевода, понятия переводческого задания.	понятия переводческого задания.	
Умеет отлично выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческо го саморедактирова ния в рамках профессионально й деятельности; осуществлять оценку качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию.	Умеет хорошо выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводчес кого саморедактирова ния в рамках профессионально й деятельности; осуществлять оценку качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию.	В отдельных случаях умеет выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческо го саморедактировани я в рамках профессиональной деятельности; осуществлять оценку качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию.	Не умеет выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности; осуществлять оценку качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	Свободно и уверенно владеет некоторыми навыками оценки качества перевода технического текста; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных технических текстов в рамках профессиональной деятельности; навыками оценки качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию.	Уверенно владеет некоторыми навыками оценки качества перевода технического текста; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных технических текстов в рамках профессиональной деятельности; навыками оценки качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию.	В целом владеет некоторыми навыками оценки качества перевода технического текста; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных технических текстов в рамках профессиональной деятельности; навыками оценки качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию.	Не владеет навыками оценки качества перевода технического текста; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных технических текстов в рамках профессиональной деятельности; навыками оценки качества перевода технического текста и его соответствия переводческому заданию.
--	---	--	---	---

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, Технический перевод, 2025 г.н., очная

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и

перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1